

# Händel – Funeral Anthem for Queen Caroline «The Ways of Zion do Mourn» (1737) HWV 264

Text und Übersetzung

<b>1. Sinfonia</b>	
<p><b>2. Chor</b> The ways of Zion do mourn and she is in bitterness; all her people sigh and hang down their heads to the ground. (Klgl 1,4; 1,11; 2,10)</p> <p>How are the mighty fall'n. (2 Sam 1,19) She that was great among the nations and princess of the provinces! (Klgl 1,1).</p> <p>She put on righteousness and it clothed her; her judgment was a robe and a diadem. (Ijob 29,14).</p>	<p>Die Wege Zions trauern und sie ist voll Bitternis; all ihr Volk seufzt und senkt das Haupt bis auf den Grund.</p> <p>Wie sind die Mächtigen gefallen. Sie war groß unter den Völkern und die Prinzessin unter den Provinzen!</p> <p>Sie legte an die Gerechtigkeit, und diese kleidete sie gut; ihr Urteil war ein ê Robe und ein Diadem.</p>
<p><b>3. Soli und Chor</b> When the ear heard her, then it blessed her, and when the eye saw her, it gave witness of her. (Ijob 29,11)</p>	<p>Wenn das Ohr sie hörte pries es sie glücklich; und wenn das Auge sie sah, gab es ein Zeugnis von ihr.</p>
<p><b>4. Chor</b> How are the mighty fall'n. (2 Sam 1,19) She that was great, great among the nations, and princess of the provinces! (Klgl 1,1)</p> <p>She delivered the poor that cried, the fatherless and him that had none to help him. (Ijob 29,12) Kindness, meekness and comfort were her tongue; (Sir 36,23)</p> <p>if there was any virtue, and if there was any praise, she thought on those things. (Phil 4,8)</p> <p>How are the mighty fall'n. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!</p>	<p>Wie sind die Mächtigen gefallen. Sie war groß unter den Völkern und die Prinzessin unter den Provinzen!</p> <p>Sie rettete den Armen, der da schrie, die Waise und den, der keinen Helfer hatte. Freundlichkeit, Sanftmut und Trost waren auf ihrer Zunge;</p> <p>wenn es irgend eine Tugendhaftigkeit gab und irgend einen Lobpreis: sie war darauf bedacht.</p> <p>Wie sind die Mächtigen gefallen. Sie war groß unter den Völkern und die Prinzessin unter den Provinzen!</p>

<p><b>5. Soli und Chor</b> The righteous shall be had in everlasting remembrance (Ps 112,6) and the wise will shine as the brightness of the firmament. (Dan 12,3)</p>	<p>Der Gerechte wird bewahrt in ewigem Gedenken, und der Weise wird strahlen wie ein Glanz am Firmament.</p>
<p><b>6. Chor</b> Their bodies are buried in peace; but their name liveth evermore. (Sir 44,14)</p>	<p>Ihre Leiber sind begraben in Frieden; aber ihr Name lebt für immer.</p>
<p><b>7. Chor</b> The people will tell of their wisdom and the congregation will shew forth their praise; (Sir 44,15) their reward also is with the Lord and the care of them is with the Most High. (Weish 5,15)</p>	<p>Das Volk wird erzählen von ihrer Weisheit und die Versammlung wird ihr Lob verkünden. Ihre Belohnung erhalten sie vom Herrn, der Allerhöchste sorgt für sie.</p>
<p><b>8. Soli</b> They shall receive a glorious kingdom and a beautiful crown from the Lord's hand (Weish 5,16).</p>	<p>Sie werden empfangen aus der Hand des Herrn ein glorreiches Königreich und eine Krone der Schönheit.</p>
<p><b>9. Chor</b> The merciful goodness of the Lord endureth for ever on them that fear him and his righteousness on children's children. (Ps 103,17)</p>	<p>Die gnädige Güte des Herrn währt ewig bei denen, die ihn fürchten und seine Gerechtigkeit bei den Kindern und Kindeskindern.</p>